

RESUME
GABRIEL GUSTAVO TOREM
POLYGLOT TRANSLATOR, WRITER
(ENGLISH, FRENCH, GERMAN, QUECHUA, SPANISH)
Address: Av. Corrientes 4547, Ciudad de Buenos Aires
E-Mail: gabriel.torem@bue.edu.ar
www.traddesign.com.ar

Cell Phone # (54-9-11) 41937690

PROFILE

Winner of the Karel Čapek medal 2025, by the FIT (Federation Internationale des Traducteurs), for its career as a translator of indigenous languages. Native Spanish speaker (Latin America), translator of English, French, German, and Quechua. Linguist. Vastly experienced in translation of educational and pharmacology texts. Author of *Atamisqui*, first novel written in Quichua from Santiago del Estero. Author of the latest translation of *Ollanta*, the most famous Peruvian Quechua pre-Colonial drama. Fields of experience: Educational publishing, Literature, Medicine, Pharmaceutical Industry

BACHELOR. DEGREE

Degree: Technical, Scientific and Literary Translator (English)
School: Esc. Nacional Normal Superior en Lenguas Vivas (Buenos Aires, Argentina)
Graduated in: 1996

FURTHER EDUCATION

University Education

Studies: Literature and Linguistics (Licenciatura en Letras)
School: School of Philosophy and Letters (University of Buenos Aires)
Graduated in: Second Semester 2007

OTHER LANGUAGES

Spanish (native), English (native-like), Quichua, Cochabamban Quechua, French, German. I also understand Latin and Greek

CURRENT OCCUPATIONS:

I currently work as a freelance translator of English, French, and German into Spanish. I teach in the University of Buenos Aires and in Buenos Aires Lenguas Vivas Spangenberg Translation school. I Do literary translation for Argentine publishing houses.

WORK EXPERIENCE

As a writer and researcher, I have written and coordinated books on Translation Studies, and a novel in Quichua. I have translated from and to Quichua, and coordinated book collections in different indigenous languages.

I have been working as a translator since 1999. Some of the agencies and companies which employed me as a translator include: Quintián-Rizzi, Centro de Investigación y Docencia en Miastenia Gravis, Spanish Publishing Group (SPG), Margarita Moschetti's Translations Bureau, Graciela Rosenfeld's Translations Bureau.

INSTITUTIONAL AND COMMUNITY COMMITMENT

I coordinate the Committee for Native Languages with Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (Argentine Association of Translators and Interpreters, AATI). There, I coordinate the **Ethnodiscousivities Collection**, a collection of bilingual books, written in some of the Argentine native languages and Spanish, to be published by different university publishing houses. My work included recruiting writers, helping them write their books, in some cases translating or proofreading their books in their native languages, coordinating proofreading in Spanish, negotiating with publishers, coordinating technical aspects such as format issues, and recruiting designers and illustrators. I have also produced a **documentary film**, which records the voices of specialists and the writers in this collection.

Moreover, I have founded and currently coordinate **Ediciones del Sofía**, the publishing house of the Escuela Sofía E. B. de Spangenberg, a school of Translators where I work as a professor.

SOME PUBLISHED TRANSLATIONS INCLUDE:

Don Quijote y Sancho Panza en Nisqasinkuna, Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño, Los Injunables Press, Buenos Aires, Argentina, 65, 2011, ISBN 978-987-27387-0-9.

“Quichuañol” Version of *A vista de cuervo* (At a Crow’s Sight), Yi Sang’s Korean Poem (2020). CABA: Huarang [Spanish version by Nicolás Braessas]

Pallaspa Chinkas Richkaqta. A translation and annotated version of José Antonio Sosa’s Quichua Book. *Comunicación y lucha de clases* (Ciespal, 2017). This work entailed the coordination of a trilingual team, for the book included articles in English and French.

Miastenia gravis y problemas relacionados, comp.: Claudio Mazía (Intermédica, 2017)

Para un análisis de clase de la comunicación (*For a Class Analysis of Communication*, de Armand Mattelart), El Río Suená, 2009, ISBN: 978-987-24930-2-8, (General coordinator of the translation; Translator: Mariano Zarowsky)

El discurso. Una introducción crítica (*Discourse. A Critical Introduction*, by Jan Blommaert), OPFYL, 2008.

Educación para un nuevo mundo (Education for a New World, by M. Montessori, English into Spanish), Editorial Errepar (under the supervision of Leandro Wolfson)

La educación de las potencialidades humanas (To Educate the Human Potential, by M. Montessori, English into Spanish), Editorial Errepar (under the supervision of Leandro Wolfson)

Educación y paz (Education and Peace, by M. Montessori, English into Spanish), Editorial Errepar (under the supervision of Leandro Wolfson)

Hands Across the Time, The Soulmate Enigma (Judy Hall) (Currently out of print)

ARTICLES, BOOKS, CHAPTERS OF BOOKS AND RESEARCH ACTIVITIES

Compilation of the book *Traducción Literaria. Procesos de enseñanza y aprendizaje* (*Literary Translation, Teaching and Learning Processes*) (2021). CABA: Ediciones del Sofía.

Yanasuspura, entre amigos. Vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño. (Yanasuspura, among friends. A vocabulary and Introduction to Santiagueño Quichua), in co-authorship with Paola del Federico, Josefina Navarro, and Cecilia Suárez. (2018). Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

Lenguas de América y Europa (Languages of America and Europe). Proceedings from the Congress of Minority Languages (2008). Buenos Aires: Fundación Xeito Novo de Cultura Galega. In co-authorship with con Agostina Weller y Facundo Reyna Muniain.

“Polisistemas anárquicos. La traducción política en el marco del polisistema”, (“Anarchic Polysystems. Political Translation from a Polysystem point of view”) in *Acta poética*. (Enero-Julio 2014, págs. 45-62) UNAM (Mexico).

“La revista Ideas y Figuras en el Centenario. Algunas claves para leer la relación entre el anarquismo y las clases populares”, (“The Journal ‘Ideas y Figuras’ in Argentine Centennial. Keys to Read the Relationship between Anarchism and Popular Classes”, in *Memorias del Bicentenario: discursos e ideologías*. (Comp.: Vázquez Villanueva, Graciana) Editorial de la Facultad de Filosofía y letras, Universidad de Buenos Aires.

PARTICIPATION IN CONFERENCES AND CONVENTIONS

- | | |
|------|--|
| 2103 | 5th Congress of Minoritized Languages, held in Buenos Aires, Argentina, sponsored by Fundación Xeito Novo de Cultura Gallega, May 3 and 4. “La terminología en las naciones históricas de España”. |
| 2010 | 5th international congress on cultural transformations. Debates on theory, criticism and linguistic. Held in the School of Philosophy and Letters, University of Buenos Aires, in November. “Posición político-económica de los traductores en el actual contexto de producción”. |
| 2010 | 3rd International Congress on Cultural Transformations. Debates on theory, criticism and linguistic. Held in the School of Philosophy and Letters, University of Buenos Aires, August 4-6, 2010. “Traducción y colonialismo en Argentina. Una breve reseña de las políticas de traducción a lo largo de la historia” (ISBN 978-987-1450-53-4). |
| 2010 | Meeting on Linguistic diversity, in the School of Philosophy and Letters, University of Buenos Aires. May 5-7. “¿Quién dijo que faltan expertos que escriban en lenguas originarias? Una reivindicación de Sisa Pallana, de Mario Tebes y Atila Karlovich” |
| 2009 | 16th Meeting on American studies, School of Language and Foreign Studies, University of Belgrano. Buenos Aires, November 19-21. “La raíz y la semilla. Derivaciones y desarrollos de los silencios en la narrativa carveriana”(published). |
| 2007 | Organization and coordination of the First Congress of Minoritized Languages, in Buenos Aires, Argentina, sponsored by Fundación Xeito Novo de Cultura Gallega, October 9 through 12. |
| 2007 | XXXIX Jornadas de estudios americanos, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Tandil, August 23 through 26; “ <i>La expiación del pecado en Mientras agonizo y El sonido y la furia, de William Faulkner</i> ” (Expiation of sin in William Faulkner’s <i>As I Lay Dying</i> and <i>The Sound and the Fury</i>) |
| 2007 | Congreso de Lenguas Minorizadas, Buenos Aires, October 9 through 12, “ <i>Educación intercultural bilingüe en Bolivia: el lugar de las demandas sociales en legislación boliviana</i> ” (Intercultural, Bilingual Education in Bolivia— The Role of Social Claims in Bolivian Legislation”. |

TERTIARY-LEVEL TEACHING

Currently	Literary Translation 2 (4th year, English) ENSLV Sofía Spangenberg Terminology and Documentation (2nd year, English), ENSLV Sofía Spangenberg
-----------	--

2008-2015	Translation 2 (2 nd Year, English) I.E.S Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández
2009-2012	Technical Scientific Translation I (3 rd year, English), ENSLV Sofía Spangenberg
2008	Introducción to Santiago del Estero Quichua – I.E.S Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández
2008	Teacher of Quichua Language Levels I and II – Chair of Santiago del Estero Quichua of the University of Buenos Aires – Department of Linguistics
2009	Technical Scientific Translation (3 rd Year) – ENSLV Sofía Spangenberg (surrogate teacher)

UNIVERSITY LECTURING

2009-2014 University of Buenos Aires. Assistant Professor. Linguistic Ideologies, with Emphasis on the Galician Case Seminar. (Since 2008)

OTHER LECTURING EXPERIENCE

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes: Translation of Accounting and Economic Texts (English < > Spanish). Coordinator of a web-based course (2011, 2012)
Automatic Translation and the Future of Translators (ENSLV Sofía Spangenberg, one-day lecture, 2012)

OTHER ACADEMIC ACTIVITY

2007 Participation in the Research Project, sponsored and approved by the University of Buenos Aires (UBACYT): “Ideologías lingüísticas e ideologías políticas entre el centenario y el bicentenario” (Linguistic and Political Ideologies From the Argentine Independence Centenary to the Bicentenary), directed by Dr. Graciana Vázquez Villanueva